

NPO 法人流山市国際交流協会



# NIFANEWS

発行: NPO 法人 流山市国際交流協会  
〒270-0111 流山市江戸川台東 1-4 3F  
国際理解サポートセンター内  
☎ : 04-7128-6007  
Email:nifa-support@bz04.plala.or.jp  
http/nifa-home.sakura.ne.jp/

## オランダを知ることが世界に目を向けるきっかけになれば

来年の東京オリンピック、パラリンピックに向け、当市はオランダの事前キャンプ地として招致を進めており、NIFAもその機運を高める活動に関与しています。  
この機に流山とオランダの関わりについて、過去と現在を見渡します。そして未来に向けて。

### 流山には江戸時代からオランダがありました

皆様は、市内に「オランダ観音」なる像が祀られているのをご存知でしょうか？80cmほどの小さな像がひっそりと祠（ほこら）に祀られています。場所は東初石5丁目（新住所ではおおたかの森北2丁目）、おおたかの森駅から徒歩12,3分のところ。今やこの地は新しい区画に生まれ変わり、住宅の隙間に潜めるように祀られているのでよほど注意をして探さなければ見落としてしまいます。

では何故ここに？徳川時代この辺りは幕府直轄の放牧地、幕府は馬の品種改良のため、オランダ経由で優秀なペルシャ馬を輸入しました。しかし気性の荒さ、環境の変化に馴染めず、暴れたため遂に狙撃されました。四代将軍家綱の頃です。馬は十太夫新田の沢にたどり着き水を飲みながら息絶えたと伝えられ、後年里人がこれを憐れんで「オランダ観音」として祀った、とあります。



オランダ観音



運河沿いのビリケンさん



Mulder's Stone



眺望の丘からの眺め

時は移り、江戸時代より栄えた関宿から江戸川を下る水運は、途中にできた中洲に遮られ、柏～流山間は陸送を余儀なくされます。この不便解消のため、運河開削の機運が生まれ、明治時代によりやくその事業が始まります。この事業のために政府はオランダからローウェンホルスト・ムルデル(A・T・L・Rouwenhorst Mulder) (1848-1901) を技師として招聘します。ムルデルは明治12年(1879年)、31歳で来日し、西深井の矢口家に滞在しながら、11年の歳月をかけ、2百20万人の労働力を費やす一大事業の設計、監督をしました。完成後水運は益々隆盛し、ピーク時には年間3万7千隻、1日百3隻もの船が往来しました。しかし大正時代には鉄道輸送が主流となり、遂に昭和10年代にはその役割を終えます。

今は水運としての利用はなくなったものの、当時の優れたオランダの土木技術、掘削技術の粋を偲ばせます。また両岸を含む広大な景観は、四季折々の緑、草木の美しさと相まって市内有数の憩いの場所を遺してくれています。来年が「通水130周年」になり、それに向けての準備が始まっています。

このように当市にはオランダとの関わりを示すものが僅かですが遺され、当時をしのばせてくれます。今はニフュユス ヨスさんとヴァンラムーン ステフさんがオランダ出身の方としてオランダ教室やオランダ料理教室を通して、いわば当市における民間大使の役割を務めています。

2020年の東京オリンピック、パラリンピックでは、当市がオランダの事前キャンプ地として誘致を進める背景には、こうした同国とのつながりがありますが、これを一過性のものとすることなく、同国とのゆかりを今後も大切にしたいものです。

**【オランダ教室】～延べ4千5百人(3年間)の生徒がオランダを身近にしました～**

今年も5月から7月にかけて市内の小学校、全16校で「オランダ教室」を開講しました。市からの委託事業です。今年で3年目、各学校でもこの時期に定着した感のある特別授業になりました。講師のニフユスヨス(Neefjes Jos)さんも、1年ぶりに訪れる各学校のたたずまいを懐かしく感じている様子、先生方も「お久しぶりです」の笑顔で迎えます。

さて授業はオランダについて地理、国の成り立ち、文化、スポーツ、日本・流山との関わり、歴史などおよそ知っておくべき内容を、「はい(Ja)」や「いいえ(Nee)」のクイズやQ&Aを交えて進めます。「オランダは水車が有名?」、「風車は今でも使う?」のややひっかけめいた質問で、答えの'Nee'に「どよめいたり、「木靴はどういう時に使う?」「オランダには自動車は多い?」「地震や洪水はある?」「スカイツリーのような高い建物はある?」「日本の着物(和装)のような服はある?」「日本ですごいと思ったことは?」(ヨスさんの答え:30年前新宿で見た朝の階段の様子はアリみたいだった)、等々時間を区切らなければ質問は続きます。僅か40分ほどの授業ですが、ヨスさんの授業が子供たちの好奇心を刺激し、オランダや世界に目を向けるきっかけになっていると感じます。

教室に向かう途中、子供たちは'Good morning'と声をかけてきたり、習ったオランダ語で'Dank u(Thank you very much)'や'Tot ziens(Good bye)'と言いながら握手をして別れる姿を見ると、そしてそれが極く自然であることに微笑みが出ます。

折しもこの日の給食はオランダの人気メニュー、トマトスープ(さっぱり味のスープに小さなミートボールを入れたもの)、「スタンポット」(ポテト、人参、玉ねぎをマッシュしたサラダにソーセージを盛りつけたもの)とアップルソース添えでした。ヨスさんも子供たちと故郷の味を楽しみました。教育の場が一体となってオランダを身近にする努力をしていると感じます。(6月5日)



**やさしいオランダ語シリーズ1 監修 ニフユスヨスさん 啓子さんご夫妻**

これから3回に分けて簡単な言葉を紹介します。市内の小学6年生も覚えました。

日本語	オランダ語	オランダ語の発音
1. はい	Ja	ヤーッ
2. いいえ	Nee	ネイ
3. やあ	Hallo	ハロウ
4. おはようございます	Goede morgen	フーデ モルヘン
こんにちは (Hello)	Goeden dag (※)	フーデ(ン) ダッハ
(Good afternoon)	Goede middag	フーデ ミッダッハ
こんばんは	Goeden avond (※)	フーデ(ン) アフォンド
おやすみなさい	Goede nacht	フーデ ナハト
5. さようなら (Good bye)	Dag	ダッハ
6. また、明日		
(See you tomorrow)	Tot morgen	トット モルヘン
(See you)	Dag	ダッハ
	又は Tot ziens	トット ズイインズ
	(※) nはなくてもよい	

～ オランダ語の発音の特徴 ～

- 【G】の発音:上あごを空気で空気を強くこする時に発するような音です  
ドイツ語の【ch】に似た音
- 【oe】の発音:(goede など)ドイツ語のÖ(オーウムラウト)に似た音、'オー'の形の口をして'エ'と発音します
- 語尾の d や t :無声音です
- 【v】:英語の【f】と同じ発音です
- 【j】:英語の【y】と同じ発音です
- 聞いていると全体に大変硬い、ごつごつした印象です。

**【オランダ料理教室開催】**

今年もオランダの家庭料理を紹介します

◆11月5日(火) 南流山センター ◆11月12日(火) 初石公民館

いずれも10:00~14:00に開かれます。講師はステフ ヴァン ラムーンさん(オランダ出身、イタリアンシェフ)両日とも同じメニューになります。オランダホストタウン事業として「広報ながれやま」にも募集広告を掲載します。



Q. 2年前にワールドハーモニー（ワーハモ）の講師になられたのは、前任の熊坂先生からの紹介ですか？

A. 熊坂先生とは、私が音楽大学を卒業してから市の音楽家協会で知り合いました。当時先生は協会の会長をなさっていました。私は実家が流山、先生も私も声楽出身です。その後私は結婚、子育てで、先生とは音楽の接点が少なくなっていました。ずっと懇意にさせていただいていました。ある時先生から国際交流協会（NIFA）の「ワーハモ」で「ちょっと手伝ってほしい、一緒に歌ってくれない？」と依頼がありました。5年くらい前のことです。以来熊坂先生の代わりにステージで振ったり、練習を分担したりしながら勉強させていただきました。そしてお忙しい先生からのご依頼をお引き受けしました。

Q. 十分助走期間があったのですね。

A. はい。メンバーの方たちとは親しくさせていただきながら、一方では「いずれバトンを引き継ぐ」ことになると受け止めながらの参加でした。

Q. 「ワーハモ」で大切にしていることは？

A. 外国の歌を原語で、しかも正しい発音を目指して歌うことことです。

Q. 外国語はどのように練習しているのですか？

A. メンバーにその言語が得意な方がいればその方に先生なってもらい、いなければネイティブの方に教えていただきます。ここは「ワーハモ」のこだわりです。

Q. 外国語は難しいのでは？

A. はい、譜面にはカタカナ書きもしていますが、そのまま読まないよう気をつけながら練習しています。うまくできて、「合唱祭」でも『言葉が伝わってきた』という評価をいただいたときはうれしいです。

Q. 「ワーハモ」は練習の成果を発表する機会が沢山ありますね。

A. はい、市の合唱祭や、セントラルパークまつり、中央公民館まつり、NIFAのイベントもあります。やはりステージに立つのはいい経験になります。本番の時には皆さんいい顔をしてこちらを見てくれています。

Q. 選曲はどのように決めているのですか？

A. 例えば「来年はオランダの曲をやろう」とか、NIFAのフェスタがある時はそのテーマに合わせるとかしていました。今は出演するイベントに合わせた曲を選ぶようにしています。歌いたい曲と歌える曲との違いもあります。

Q. 部分的に合唱で歌う曲もあるようですね？

A. 外国語で歌うことが基本なので、合唱を目指すものではありません。ただメロディの音域が高く声が出ない、等の課題もあり、低音パートを部分的につけて歌うことはあります。

Q. 練習では音楽的な指示も出されていますね？

A. はい、「ワーハモ」の基本は外国の歌を原語で歌うことなので、その目的が活かせるような歌い方の指示はします。「難しい」とか「できない」と言いながらも皆さん熱心にやって下さっています。なので体操、発声の練習から始めます。

Q. マイクでカラオケを歌うのとは違いますね？

A. そう、どのような発声練習をするのがいいか毎回考えます。ここへ来る途中の車の中とか、体操リーダーの方の動きを見て、そのつながりで考えたりとか。

Q. 声の一つにまとまると音楽としても違ってきますね？

A. はい、私はクラシックの声楽を学んだのでそれをベースに皆さんに伝えていきます。演奏、発表を考えると出だしや区切り方を揃える等も大切です。

Q. アマチュアは、先生がお手本を示して下さいるのがとても大切だと思います。

A. はい、音楽上の用語は使いませんが、できるだけここはこうに歌った方がよい、というお話しはします。

Q. 音楽的にうまく歌えると歌詞も伝わりますね？

A. はい、楽しく歌えて聴いてもらえるのが一番です。

Q. 「ワーハモ」のメンバーに伝えたいことは？

A. 音楽を続けてほしいです。「ワーハモ」を離れることがあっても思い出してほしいと願います。私もそのつもりで頑張ります。

♥楽しいお話しありがとうございました。

(2019年7月12日インタビュー西山勝)



## 台湾の高校生ホームステイと交歓授業

### ○同じ釜の水餃子を食べ

おおたかの森高校は、海外との交流を積極的に行っており、今回は台湾から新民高級中學の生徒32名を迎え、交歓授業を行ないました。

最初はおおたか生の英語コミュニケーション授業を見学。「勉強は一人でするタイプ？友達と一緒にするタイプ？」というテーマを隣同士で意見交換しながら進めるやり方。途中から新民高級中學の生徒も加わりました。

3,4時限は“水餃子”の調理実習。両校生徒総勢60名ほどが9班に分かれ、一緒になってレシピを見ながら野菜切り、具を詰め、蒸す、ご飯を炊く作業を行いました。エプロン、ナフキンやバンダナ姿を見ると両校生徒の区別はつきません。実習を通じ「同じ釜の飯ならぬ水餃子を食べ」の空気が生まれたようです。

高級中學生には日本語を解する者あり、簡単な英語は両校生ともOK、日本語、中国語、英語を交えて賑やかです。授業後先生も交え、一緒にスマホの自撮りに興じる様子に、こちらにも笑みがこぼれます。



### ○言葉は通じなくても意思疎通はできます～長いホストファミリー経験から～

ホームステイ事業部 ゼラゾスキー香さん

今回、うちに来た台湾の女子生徒2人は、とてもかわいくて、最初は、とても静かでした。

しかし、下を向いていた2人も、次第に顔を上げ、夕食の餃子と一緒に作り、食べ始めた頃には笑顔になってくれました。

アメリカの血が半分入った内気な娘に、少しでも広い世界のことを知ってもらいたくて始めたホームステイも10数年経ちました。小さくて内気だった彼女も17才。とても人が好きなフレンドリーな性格の子になりました。これもホームステイのおかげだと思っています。そんな彼女がこんなことを話してくれました。

『私の家はいつもにぎやかですが、たまにとともにぎやかです。とてもにぎやかな日は、ホームステイの受け入れをしている時。』

それは私が3才の頃からで、今まで色々な国の子たちがやって来ました。今、私は17才。14年目の今回

は、同じ年頃の台湾の女子高生2人でした。いつの間にか私は、ホームステイに来る人たちと同じ年になっていました。

色々な国の人たちは色々な文化を持っています。たとえ一晩だけでも、彼らと一緒に過ごす、その文化に触れることが出来たように思え、その国がとても身近になります。

これからも、もっと色々な国を身近に感じ、得意な英語を生かしていきたいと思っています。』

とても嬉しい、娘の報告でした。ところで、色々な言語圏の子たちと交流していると、日本語はもちろん、英語ができない子たちもたくさんいます。しかし、言葉なんて通じなくても意思の疎通は出来るんですね。大事なものは、気持ちなんだと感じます。なんていってる私も夫も英語講師で、家業は英会話スクールなのですが。

## 文化交流事業部 ワールドハーモニ

### ○セントラルパークフェスタ参加

6月2日、ワールドハーモニはセントラルパークフェスタに登場しました。

毎年お馴染みの舞台ですが、新曲の花まつり（アルゼンチン民謡・スペイン語）は難しい上、練習不足もあったせいか、みんなは緊張気味でした。この日は花まつりの他、オー・ソレ・ミオ（イタリア・ナポリ語）、My Old Kentucky Home（アメリカ・英語）3曲を披露しました。

### ○公開練習

6月28日のワールドハーモニー（ワーハモ）のレッスンは‘公開練習’と銘打ち、新しい仲間を迎えての練習となりました。

この日は主にフォスターの名曲、「My Old Kentucky Home」（ケンタッキーの我が家）を練習。先ずメンバーの平さんが英語の読み方指導、曲のリズムに合わせ、一節ずつ声を出して読んでいきます。それから音譜通りに歌う練習をします。熊谷講師からは、‘イントロから呼吸を合わせる’こと、‘音域が変わっても響きは変えない’ことなどお手本を示しながら教えていただきます。

2曲目は「竹田の子守歌」。実はワーハモの‘おはこ’なのですが、李明勲さんの中国語指導で同じように練習。最後に「オー ソレ ミオ」（イタリア）を1コーラス歌って、1時間半のレッスンは終了。

入会された方からは「外国語で歌ってみたかった」というお声をいただきました。



## 好奇心をそそられるインド～世界を知ろう～

7月14日 キックマンアリーナにて



毎年梅雨の頃に開催されるこのイベント、NIFA にすっかり定着した感があります。

今回のテーマはインド。世界最古の文明発祥の地、そして今や世界最先端の技術者を輩出する国、広く多様なこの国の不可思議を、講師のプラバーカー シャムカッパ アッビゲリさん (Prabhakara Shanmukappa Abbigeri) に紹介していただきました。

まずはその広さ、多様さを数字で紹介。面積は世界第7位 (328.7万km<sup>2</sup>、日本の8.6倍)、人口は12億5千万人以上 (約13億と憶えます)、公式言語数は22、新聞発行紙数約10万、テレビチャンネル数902、携帯電話の生産台数は世界第2位、映画の制作本数は1,800～2,000本等々。

インドは歴史と自然科学の国。例えば大学という考えは2千7百年前にあったこと、Iron Pillars というデリー郊外にある鉄柱は、できてから1千5百年以上経っても錆びていないこと、(当時から純度の高い鉄を作る技術があった) 10進法は2千百年前に発明され、1年を365日とする考え、パイ(π)の計算、三角関数、微分、積分の考えもインドが始まり。乗数(xの何乗)の考えも5千年前からあるとの紹介に、数学の苦手な筆者には驚嘆です。

また多くの方が信仰するヒンドゥー教の特徴も紹介されましたし、今や世界中で人気のエクササイズ、‘ヨガ’も単に体を伸ばしたり曲げたりするものではなく、自己実現、解放の状態を目指すもので、そこに至るまでのあらゆる苦しみから解放するための‘修行’のようなもの、と説いて下さいました。

今や世界の経済をリードするIT産業で数多の人材を輩出するインド出身の人達のバックボーンとしてこうした歴史、文化、宗教上の背景があることを思うと、これまた好奇心が湧いてきます。独立して70有余年、嘗て自ら築き上げ、誇っていた独自の文化、文明への回帰、思いの感じられるアッビゲリさんのお話し、流ちょうな日本語に聞き入りました。広く深遠さを感じる国、予定の時間を大幅に超えてなお質問は絶えません。別の機会に委ねることにします。

細い雨が切れ目なく降り続く中、いつもより少ない24名の方の参加でしたがとても熱心に聞き入りました。

おやつに頂いたジャレビとソアンパプティの甘さは、インドの知恵の元？

### 工業団地組合からの通訳・翻訳依頼

#### 『何かのときのNIFA』でありたい

NIFAはこの4月より、「流山工業団地協同組合」様(西深井)からタガログ語の通訳・翻訳を請け負っています。海外からの実習生と受け入れ企業との間で、双方の意思疎通をお手伝いします。依頼により、集合研修の受講式、配属研修先企業との手続き、日々の生活上のルール説明の時なども通訳支援をいたします。

- 会員のロナ雨沼さん、ロセール渋谷さんに通訳・翻訳を担当していただいています。
- 市内でも物流拠点ができたり、商業地域が拡大し、こうした依頼が増える可能性を感じます。
- 『何かのときのNIFA』、私たちを思い起こしていただければ幸いですね。

### お誘い ～アジアのことばにふれてみよう～

主催：NIFA 外国語講座事業部

- 私たちの近くにアジア出身の方が増えています。これらの方と気軽に声を掛け合えたら、という思いからアジア語サロンを開催します。
- 中国語、韓国語、タガログ語、ミャンマー語、タイ語で簡単な会話を体験してみませんか？あいさつや、数の数え方、名前の書き方などを出身の方が教えてくれます。
- 1回40分程度、なのでほんのさわりだけですが、色々な言語をはしごできます。
- 日時：10月27日(日)午後2時～4時
- 場所：生涯学習センター401会議室(4階)
- 問い合わせ先：・サポートセンター(月水金 10:00～16:00)  
04-7128-6007  
・西山 04-7158-5724



ジャレビ(左) と ソアンパプティ(右)

### 30周年の節目に立ち止まって 考えてみませんか

- 2020年5月にはNIFA創立30周年、10月にはNPO法人化10周年を迎えます。そこで来年秋以降いくつかの事業、イベントを予定しています。
- 標語の募集：会員の皆様から未来志向の標語を募集します。
- 記念式典の開催：会員の皆様に出席いただき、市長他関係各位、近隣の国際交流協会をお招きし、創立を祝う会を開きます。
- 講演会・レセプションの開催：記念式典に続き、NIFAがこれから進むべき道などについて皆様と一緒に考えるヒントとなるような講演を予定しています。広く市民の皆様にも告知します。  
※講演のあとは近くで、皆様と一緒にレセプションを開催します。
- ※いずれも9月後半以降、おたかの森界隈を第1候補として準備を進めます。
- イベントの開催：NIFAの活動を広く知っていただけるような企画を検討します。※開催には皆様のご協力をお願いします。
- 記念誌の発行：NIFAの歴史を振り返り、今後を考える内容にします。  
※会員の皆様からも原稿をお願いします。
- これから内容が決まる都度お知らせしてまいります。

♪ 暮らしやすいコミュニティの一助に ♪



外国語支援事業部は、流山市の便利帳を多言語に翻訳しています。

そのほんの一部を紹介します。詳しい内容は NIFA の外国語支援事業部のホームページをご覧ください。

\* **자세한 내용은 NIFA 외국어지원 사업부 홈페이지를 참조하여 주십시오**

신청종류 (申請種類)	언제까지 (いつまで)	누가 (誰が)	어디에 (どこに)	필요한 서류 (必要な書類)
출생신고 (出生届)	태어난 날 부터 14 일 이내	부모등	부모의 본적지/제출인의 소재지/ 태어난 곳	출생신고서/모자건강수첩(산모 수첩)/신청인 도장
사망신고 (死亡届)	사망사실을 안 날 부터 7 일 이내	친족	사망자의 본적지/제출인의 주소지/사망장소	사망진단서/신청인 도장
혼인신고 (婚姻届)	서류제출 한 날 부터 법률상으로 효력 발생	부 또는 처	부 또는 처의 본적지/ 주소지	부부 양자의 도장/호적등본*증인 2 명

オランダに暮らして～1～ フレンドリー、積極的に新しいものを取り入れる国

ニフェュス 啓子さん(談)

オランダには 1997 年から 15 年間暮らしました。最初はアムステルダム郊外のアパート、すぐ近くに人造湖があり、北アフリカやトルコからの移住者が多く暮らしていた所です。けれども極東アジア系の方は少なく、いくなればマイノリティの人達から、よりマイノリティの私たちは好奇の目で見られた経験はあります。アジアの食材を扱っている店でもレジで黙っていては先を越されます。また言葉の不自由さを見て高い値段を言われたこともあります。でも言うべきことははっきり言う習慣が身につきました。

当時オランダの通貨は‘ギルダー’でしたが、途中で‘ユーロ’に変わりました。(2002 年 1 月) この変更でオランダは物価が上がりました。市民の公共交通機関であるトラムも、いつの間にか仕組みを変え、その結果値上げになりました。日本のようにいつから、いくら値上げするといった知らせはなかったようです。一方給料は増えず暮らしは全体に苦しくなりました。

オランダの方は自然を大切にします。でもそのやり方がとてもユニークで時に笑えることもあります。或る時、高速道路ができたため、リスの棲む森が分断され繁殖できず数が減ってしまいました。そこで人々は高速道路をまたいでリスがどちらの森も自由に行き来できる‘道’をつくりました。でも‘人の好意’を無視したかのように、行き来はせず繁殖効果は生まれませんでした。後で無駄遣いが問題になりました。

大学はどこも授業料が同じ、人気大学はくじ引きです。受験勉強はしなくていいのですが、入ってからは勉強が大変です。でも変な競争がないのはいいこと、子供たちはオランダで教育を受けました。

全体にオランダの方はフレンドリーです。なので移住者も多く受け入れました。また新しい考えを積極的に取り入れているようにも感じられます。多くの場面で男女平等は進んでいるし、同性婚もいち早く認めましたし、安楽死もそうです。(12/1 号に続く)

★ボランティア登録シートのご提出ありがとうございます。

- ◇ 現在まで 10 名近くの皆様から登録頂き、前年と合わせ 30 名の方から登録をいただきました。会員の 1 割です。
- ◇ 外国語、日本語の通訳、翻訳の他、PC スキル、会計、企画、趣味・技芸・武術、ホームステイなど幅広く登録いただきました。

- ◇ 何かの時には声をかけさせていただきます。
- ◇ 引き続き皆様の登録をお待ちしています。

**編集後記** オランダの原稿を書くにあたり、當麻多治さん(外国語支援事業部)からたくさんの助言をいただきました。ありがとうございます。